

1. PORTEE

Les présentes conditions, à moins qu'elles ne soient modifiées ou complétées par un accord écrit, sont pleinement applicables à toutes nos offres, ventes et livraisons. La validité de nos offres, sauf disposition particulière notifiée par écrit dans l'offre même, est de trois mois à compter de la date de réception par le client. Nos offres sont confidentielles et seules peuvent en prendre connaissance les personnes effectivement chargées de l'affaire. Nous réservons nos droits d'auteur et de propriété sur tous les plans, projets, schémas et dessins. Nos clients s'interdisent de les mettre à disposition de tiers ou de les copier sans notre autorisation écrite. Ces documents doivent nous être restitués sur notre demande.

2. PRIX ET CONDITIONS DE PAIEMENT

Sauf entente préalable contraire, nos prix s'entendent en francs suisses au départ de Zurich. Les frais d'expédition, d'emballage, d'assurance et de transport, le cas échéant les droits de douane, ne sont pas compris et sont à la charge du client. En cas de hausse des prix, d'augmentation des taxes fiscales, des droits de douane ou de changement important de la valeur monétaire, nous nous réservons le droit d'adapter nos prix. En l'absence de disposition contraire indiquée dans l'offre même, les factures sont payables net, sans déduction aucune, 30 jours après leur réception.

3. RESERVE DE PROPRIETE

Nous réservons notre droit de propriété sur tous les produits vendus jusqu'à réception du paiement intégral du prix de vente.

4. DELAI DE LIVRAISON

Nous nous efforçons toujours, même en cas de difficultés imprévisibles, de respecter les délais de livraison que nous indiquons. Nous ne pouvons toutefois assumer aucune garantie à cet égard. La livraison après le délai prévu ne pourra en aucun cas être invoquée pour annuler la commande ou demander le paiement de dommages et intérêts. Cela est notamment valable pour les cas de force majeure et lors de grèves. Le respect des délais de livraison implique aussi que le client, pour sa part, s'acquitte ponctuellement des obligations qui lui incombent, notamment la communication des spécifications, etc.

5. FORCE MAJEURE

Au sens du présent contrat, sont considérés comme cas de force majeure les événements et circonstances graves qui ne nous sont pas imputables; par exemple, l'arrêt total ou partiel de l'activité chez nos fournisseurs, la mobilisation, la guerre, les émeutes, l'incendie, le blocage des importations ou des exportations ou un relèvement notable des droits de douane.

6. EXPORTATION, REEXPORTATION

Nos livraisons sont destinées à être utilisées dans le pays indiqué. Toute exportation ou réexportation est interdite sans notre autorisation écrite. Cela est plus particulièrement valable pour les produits dont l'exportation est interdite par le gouvernement suisse ou pour les équipements qui incorporent des matériels dont l'exportation ou la réexportation est interdite par le pays d'origine.

7. GARANTIE

Notre garantie entre en vigueur le jour de la livraison ou de l'achèvement du montage. Elle s'étend, pendant le délai fixé, à tous les défauts dont il est établi qu'ils résultent de la mauvaise qualité des matières utilisées ou d'un vice de fabrication. Elle est toutefois limitée au remplacement ou à la réparation des pièces ou produits défectueux, ou encore au remboursement du prix facturé des pièces ou produits non remplacés. Nous déclinons toute autre responsabilité, notamment pour les dommages consécutifs. Les pièces ou produits défectueux sont à nous retourner franco à notre adresse. Si des déplacements de notre personnel sont nécessaires, les frais occasionnés sont à la charge du client. Nous ne pouvons assumer aucune responsabilité pour les modifications ou réparations qui ne sont pas exécutées par nous-mêmes ou par des spécialistes désignés par nous.

8. RECLAMATIONS

Tout défaut apparent à la livraison doit nous être signalé immédiatement; il en est de même pour d'éventuels défauts cachés qui ne se manifesteraient que par la suite. Faute d'une telle notification, la livraison est considérée comme acceptée. Les envois endommagés lors du transport doivent être acceptés sous réserve et signalés immédiatement au transporteur pour constat et protection de tous les droits.

9. MONTAGE ET INSTALLATION

Lorsqu'une installation doit être montée par nos soins, il incombe au client de veiller à l'exécution des travaux préparatoires nécessaires, de façon que le montage puisse se faire sans entrave. Le client mettra également à disposition, à ses frais, le personnel auxiliaire nécessaire aux travaux de montage.

10. TRIBUNAL COMPÉTENT

Le lieu d'exécution et le for du présent contrat sont à Zurich, Suisse.

Nous nous efforcerons toujours de régler à l'amiable d'éventuels différends avec nos clients.

SCOPE

The present conditions, unless modified or completed by a written agreement, fully apply to all our quotations, sales and deliveries.

1. QUOTATIONS

Unless otherwise stated therein, our quotations are valid for three months after the date of receipt by the client. Our quotations are confidential and only persons effectively entrusted with the matter may have access thereto. We reserve our copyright on all plans, projects, diagrams and drawings. Our clients shall not make them available to third parties or copy them without our written permission. These documents must be returned to us on our request.

2. PRICES AND TERMS OF PAYMENT

Unless provided otherwise, our prices are stated in Swiss francs, ex factory Zurich. Costs for handling, packing, insurance and transport, including customs taxes, if applicable, are at the expense of the client. In the event of an increase in prices, in fiscal and customs taxes, or of an important monetary change, we reserve our right to adapt our prices. In the absence of contrary provisions indicated in the quotation, invoices are to be settled net, without any deduction, within 30 days of receipt.

3. RETENTION OF TITLE

We reserve our right of property on all products sold until receipt of full payment of the purchase price.

4. DELIVERY

We always endeavour to respect indicated delivery dates, even in case of unexpected difficulties. However, we can assume no guarantee in this respect. In the event of a delay in delivery, the client is entitled neither to cancel the order nor to claim the payment of damages. This particularly applies in cases of force majeure and strikes. Respect of the delivery dates also implies that the client, as far as he is concerned, punctually fulfills his obligations, especially as regards production of specifications, etc.

5. FORCE MAJEURE

According to the terms of the present contract, cases of force majeure are reputed to be serious events or circumstances which cannot be attributed to us; e.g. total or partial suspension of activity of our suppliers, mobilization, war, riots, fire, import or export blocking or a considerable raise in customs taxes.

6. EXPORT, RE-EXPORT

Our deliveries are intended to be used in the indicated country. Any export or re-export thereof is prohibited without our written authorization. This more particularly applies to products whose export is prohibited by the Swiss government or to equipment comprising material whose export or re-export is prohibited by the country of origin.

7. WARRANTY

Our warranty begins on the day of delivery or on termination of assembly and, during the specified time, shall extend to all defects which shall have been shown to result from bad quality material or faulty fabrication. It is, however, limited to replacement or repair of the defective parts or products, or also to refunding of the invoice price of non-replaced parts and products. We accept no further responsibility, in particular for resulting damages. Defective parts and products must be returned to our address, free of charge. Travelling expenses of our personnel, if necessary, must be borne by the client. We can assume no responsibility for modifications or repairs which have not been carried out by our personnel or by specialists appointed by ourselves.

8. CLAIMS

Any defect apparent on delivery must be reported to us without delay; the same applies to possible hidden defects which only appear later. Otherwise the delivery is considered to be accepted. Shipments damaged during transport must be accepted without guarantee and immediately reported to the shipping agent in order to establish a certified report and to protect all rights.

9. ASSEMBLING AND INSTALLATION

When equipment must be installed by us, it is the client's duty to attend to the execution of the necessary preparatory work to enable assembling to be carried out without hindrance. The client will also provide, at his expense, the auxiliary personnel needed for the assembly work.

10. JURISDICTION

Place of execution and sole jurisdiction of the present contract are in Zurich, Switzerland.. This contract shall be subject to Swiss law.

We shall always endeavour to settle possible differences with our clients amicably.

1. ANWENDUNG

Alle unsere Offerten, Verkäufe und Lieferungen unterliegen vollumfänglich diesen Bedingungen, soweit sie nicht schriftliche abgeändert oder ergänzt worden sind.

2. OFFERTEN

Unsere Offerten sind befristet auf drei Monate nach Eingang beim Kunden, ausgenommen besondere Verfügungen in der Offerte selbst. Unsere Offerten sind vertraulicher Natur und dürfen nur solchen Personen zur Einsicht überlassen werden, die unsere Offerten tatsächlich bearbeiten. An allen Plänen, Entwürfen, Schaltschemas und Zeichnungen behalten wir uns die Eigentums- und Urheberrechte vor. Unsere Kunden verpflichten sich, sie Dritten nicht zur Verfügung zu stellen und sie nicht ohne unsere schriftliche Bewilligung zu kopieren. Auf unser Verlangen sind uns diese Unterlagen zurückzuerstatten.

3. PREISE UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Mit Ausnahme anderer Vereinbarungen gelten unsere Preise in Schweizerfranken ab Zürich. Kosten für Versand, Transport, Versicherung und Verpackung, gegebenenfalls Zollgebühren, sind nicht inbegriffen und gehen zu Lasten des Kunden. Sollten sich im Laufe der Auftragsabwicklung Änderungen durch Preisaufschläge, zusätzliche fiskalische Belastungen, Zollerhöhungen oder starke Währungsschwankungen ergeben, behalten wir uns eine entsprechende Preisanpassung vor. Sofern in der Offerte nicht ausdrücklich andere Zahlungsbedingungen figurieren, sind die Rechnungen 30 Tage nach Erhalt rein netto zur Zahlung fällig.

4. EIGENTUMSVORBEHALT

An allen verkauften Produkten behalten wir uns bis zum Eingang des vollen Verkaufspreises das Eigentumsrecht vor.

5. LIEFERFRIST

Wir werden immer bemüht sein, die von uns genannten Lieferfristen auch bei Auftreten von nicht vorauszusetzenden Schwierigkeiten einzuhalten, doch können wir dafür keine rechtliche Gewährleistung übernehmen. Verspätung der Lieferung gibt dem Kunden keinesfalls Anspruch auf Schadenersatz oder Auflösung des Vertrages. Dies gilt im besonderen für Fälle von höherer Gewalt und für Streiks. Die Einhaltung von Lieferfristen setzt auch voraus, dass der Kunde seine Obliegenheiten, wie z. B. Bekanntgabe von Spezifikationen, seinerseits fristgerecht erfüllt.

6. HÖHERE GEWALT

Für das Vertragsverhältnis gelten als höhere Gewalt auch schwerwiegende, ohne unser Verschulden eingetretene Umstände, wie z. B. die gänzliche oder teilweise Stilllegung der Lieferwerke, Mobilmachung, Kriegsausbruch, Aufruhr, Feuer, Einfuhr- oder Ausfuhrverbote oder erhebliche Erhöhung der Einfuhrzölle.

7. EXPORT UND WIEDEREXPORT

Unsere Lieferungen sind für Verwendung im bezeichneten Lande bestimmt. Exporte oder Wiederausporte dürfen nur mit unserer schriftlichen Zustimmung getätigt werden. Dies gilt im besonderen für Produkte, welche durch die schweizerische Regierung mit einem Ausfuhrverbot belegt wurden oder für Ausrüstungen, welche Geräte oder Bauteile enthalten, dessen Export oder Wiederexport vom Ursprungsland verboten sind.

8. GARANTIE (GEWÄHRLEISTUNG)

Unsere Garantie erstreckt sich ab dem Tage der Lieferung oder der Beendigung der Montage auf alle innerhalb der vereinbarten Garantiefrist allenfalls auftretenden Mängel, die nachweisbar ihre Ursache in Materialfehlern oder fehlerhafter Fabrikation haben. Unsere Garantie beschränkt sich jedoch auf Ersatz oder Reparatur der mangelhaften Bestandteile oder Produkte, oder auf die Vergütung des Fakturawertes der nicht ersetzten Bestandteile oder Produkte. Jede weitergehende Gewährleistung, im besonderen für sogenannte Folgeschäden, ist ausgeschlossen. Mangelhafte Bestandteile oder Produkte sind uns kostenfrei an unsere Adresse zurückzusenden. Die Kosten, die durch eventuell erforderliche Reisen unseres Personals anfallen, gehen zu Lasten des Kunden. Für Änderungen oder Reparaturen, die nicht durch unsere eigenen oder durch von uns bezeichnete Fachleute vorgenommen wurden, können wir keine Haftung übernehmen.

9. REKLAMATIONEN (MÄNGELRÜGEN)

Bei erkennbaren Mängeln muss uns umgehend nach Eingang der Lieferung Anzeige erstattet werden. Zeigen sich verborgene Mängel erst später, muss die Anzeige sofort nach deren Feststellung erfolgen. Unterbleiben solche Anzeigen, gilt die Lieferung als genehmigt. Sendungen mit allfälligen Transportschäden sind mit Vorbehalt anzunehmen und dem betreffenden Transporteur umgehend zwecks Tatbestandsaufnahme und Wahrung aller Rechte anzuzeigen.

10. MONTAGE UND INSTALLATION

Ist eine Anlage von uns zu montieren, hat der Kunde für die erforderlichen Vorarbeiten zu sorgen, damit die Montage- oder Installationsarbeiten unbehindert begonnen werden können. Der Kunde wird auch rechtzeitig auf seine Kosten das benötigte Hilfspersonal für die Montage bzw. Installation zur Verfügung stellen.

11. GERICHTSSTAND

Erfüllungsort und Gerichtsstand sind Zürich, Schweiz. Dieser Vertrag unterliegt dem schweizerischen Recht.

Wir werden jederzeit bestrebt sein, allfällige Differenzen mit unseren Kunden gütlich zu lösen.